

Zmluva **o spolupráci pri usporiadaní divadelného predstavenia**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

hlavný účtovník

a

Názov:	Národné divadlo
Sídlo:	Pl. Teatralny 3, 00-077 Varšava, Poľsko
Zastúpené:	dr Krzysztof Torończyk – riaditeľ Jadwiga Wieczorek - hlavný účtovník
IČO:	013057317
NIP- VAT:	PL 525 20 59 426

(ďalej ako „Divadlo“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci medzinárodného divadelného festivalu Eurokontext.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Stanislava Ignacy Witkiewicza: Bezimienne dzieło** v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 21.júna 2014 o 20.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

2.1 Divadlo sa zaväzuje:

- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
- b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
- c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;
- d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov z Varšavy do Viedne a naspäť;
- f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Varšavy do Bratislavy a naspäť;
- g) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- h) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- i) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme;
- j) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1);
- k) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov;
- l) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 19.5.2014; poskytnúť súčinnosť SND pre možnosť a umožnenie plnenia zo strany SND

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1);
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné a osobné autá a autobusy, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie a osôb
- f) zabezpečiť a uhradiť služby 2 tlmočníkov (hovoriacich po poľsky) prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z poľského do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby tituliek, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 2 noci v termíne od 20.6 do 22.6.2014 pre 54 osôb. Zloženie izieb: 22 jednopostelových, 16 dvojpostelových (oddelené posteľe). Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady spojené so skorším príchodom alebo neskorším odchodom z hotela hradí Divadlo;

- k) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 9 nocí, pre 2 zástupcov divadla počas doby trvania festivalu Eurokontext, tz. 13.6 - 21.6.2014, poskytnúť zástupcom divadla voľné vstupy na všetky podujatia festivalu;
- l) zabezpečiť a uhradiť prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- m) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- n) poskytnúť pre Divadlu 4 voľné vstupy na divadelné predstavenie.

- 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarimi platné pre priestory SND, v ktorých bude host'ovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené.

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Divadlu za uskutočnené divadelné predstavenie podľa tejto zmluvy odmenu vo výške 12 605,- Euro netto (slovom: dvanásťtisíc šesťsto päť Euro). SND sa zaväzuje odvieť daň z vyplatenej odmeny podľa bodu 3.2 čl. 3 tejto Zmluvy tak, aby na účet Divadla bola na základe vystavenej faktúry pripísaná celá suma uvedená v prvej vete bodu 3.1 tohto článku Zmluvy (12 605 Euro netto). SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom, ktorú vystaví Divadlo do 14 pracovných dní po uskutočnení divadelného predstavenia.
- 3.2 Zdanenie čiastky bude vykonané v súlade s platnými predpismi Slovenskej republiky podľa bodu 3.1, resp. na základe Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia, uzatvorenej medzi Slovenskou republikou a Poľskom.
- 3.3 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.
- 3.4 Divadlo uhradí všetky poplatky a iné náklady vyplývajúce z vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv, vrátane tantiémou. SND poskytne Divadlu výkaz o počte návštevníkov do 14 pracovných odo dňa uskutočnenia predstavenia.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 Zmluvné strany môžu zmluvne dohodnuté predstavenie zrušiť najneskoršie do 14 dní pred jeho plánovaným uskutočnením.
- 4.2 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnej pohromy, štátneho smútku) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady. Vyššou mocou (vis maior) zmluvné strany pre účel tejto Zmluvy rozumejú najmä okolnosti, ktoré nastali nezávisle na vôli zmluvnej strany, a ktoré majú pôvod v prírodných udalostiach (napr. zemetrasenia, povodne, sopečné výbuchy, tsunami, požiare) alebo vo faktickom chovaní ľudí, za ktoré povinná strana nenesie a ani nemôže niesť zodpovednosť (napr. vojny, štrajky, občianske nepokoje, sabotáže, teroristické útoky, epidémie nad/národného charakteru, výpadky energie výpadky dodávok ropy atď.) alebo iné okolnosti, ktoré stoja mimo sféru vplyvu zmluvných strán, sú pre zmluvnú stranu neprekonateľné, resp. neodvrátiteľné a zároveň nepredvídateľné.
- 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny predstavenia, pre náhle ochorenie herca v jednej z hlavných úloh, doložené lekársym potvrdením, po dohode so SND.

- 4.4 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané. V prípade nesplnenia tejto podmienky zo strany Divadla, nenesie SND zodpovednosť za prípadné nároky tretích strán súvisiace s vyporiadaním autorských práv alebo iných nárokov vyplývajúcich z nesplnenia povinnosti Divadla vyplývajúcej z tohto bodu článku.
- 4.5 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minút, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu systému Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor príslušnému súdu SND v Slovenskej republike podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná a prvoradá jej slovenská verzia Zmluvy.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch v jazyku poľskom a v troch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva poľské a jeden slovenský sú pre Divadlo a dva slovenské a jeden poľský sú pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha

č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Národného divadla Varšava, vyhotovené v anglickom jazyku.

- 6.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu, a účinnosť dňom jej zverejnenia podľa osobitného predpisu - zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií v znení neskorších predpisov).
- 6.6 Na právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa použijú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka v platnom znení, tam kde to nie je možné, ustanovením príslušného právneho predpisu, vzťahujúcim sa na daný právny vzťah.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu neuzavreli v tiesni alebo za nevýhodných podmienok, že si ju prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpisujú

V Bratislave:.....

Vo Varšave:.....

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
dr Krzyszto Torończyk
riaditeľ TN

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Jadwiga Wiczorek
hlavný účtovník TN